

英语中高级口译随身宝典系列丛书

高级口译

词汇篇

陈 佳 / 编著

口译考官指导
真实口译资料
大量模拟训练
考前集中突破

Interpretation

上海教育出版社

SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

样书

英语中高级口译随身宝典系列丛书

2009年 8月14日

高级口译

词汇篇

陈佳 / 编著

Interpretation



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译随身宝典系列丛书.高级口译词汇篇/
陈佳编著. -上海:上海教育出版社,2009.7

ISBN 978-7-5444-2366-3

I. 英... II. 陈... III. 英语-口译-词汇-自学参考
资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 133210 号

英语中高级口译随身宝典系列丛书

高级口译词汇篇

陈佳 编著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海教育出版社

易文网:www.ewen.cc

(上海永福路 123 号 邮政编码:200031)

各地新华书店经销 太仓市印刷厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-4,000 本

ISBN 978-7-5444-2366-3/H·0105

定价:24.00 元

(如发生质量问题,读者可向工厂调换 电话:0512-53522239)

本书是《中高级口译随身宝典系列丛书——中级口译词汇篇》的进阶姐妹篇,供准备参加口译资格证书考试的考生备考学习,并可作为口译工作者或者从事口译教学工作的教师的参考资料。本书延续前一本中级口译的风格,在难度和篇幅上有所增加。

本书的内容按照三个月的进度安排学习单元,以30天为一个学习阶段,每天分为上半天和下半天进行学习内容的组织以方便读者系统学习。为了帮助学习者安排学习日程和内容,全书采取每天一个主题,按照单词——短语——句子——段落的顺序展开,举一反三地帮助记忆。

本书改变了传统的只给出中文参照释义和大篇幅中英对照译文的模式。以主题为线索组织单词,一天之内学习的单词都属于同一主题。在单词条目下一般列有“记”、“扩”、“背”,同时在可能出现词形、词意相近、易混淆的单词下列有“比较”或“对比”。这些分别帮助学习者巧妙记忆单词,充分扩充高频搭配,并背诵经典的同主题或相关主题的句子。每天的学习内容包括10~20个高频单词,同时通过扩充短语和句子,进一步引导学习者在搭配和语境中更好地学习如何实际运用。由于短语和句子的扩充,每天实际提供的词汇学习量是单词的3~5倍。通过词根、联想、谐音、对比、串词等不同方法有效帮助读者记忆并使用词汇,并帮助建立正确的学习方法和习惯。

在每个半天的词汇学习之后的“试一试”是口译资格证书考试、日常口译工作当中最热门和最常见的内容。“试一试”既为读者提供自我训练和与同伴一起训练的材料,同时也是对这个半天所学内容的总结和复习。

此外,每7天会出现一个“打包记忆的成语和谚语”单元,在每个这样的单元当中都包含十多个常用的汉英对照的成语、谚语或者俗语,所有的条目都是作者精心挑选的常用表达方式,并在本书正文后的附录当中予以总结和扩展,方便读者查用。

本书选择的主题内容包括移动通信、教育、商业宣传、公司发言、国际会

议、互联网、国际事务、医药卫生、城市、交通、博览会和奥运会、科学技术、旅游热点、中国特色文化、经济合作与贸易、环境保护等,涵盖日常口译和口译口试当中最热门的话题。

本书的另一个特点是附录,在附录当中增加了口译考试热点话题总结、口译技巧、口译难点等重要的学习内容。其中对数字转换问题、笔记问题、长难结构问题等多项口译问题都提出了较为详细的、有效的解决方案;同时增加了现场口译的“实战材料”以及考前模拟训练练习。

最后,笔者想提醒读者,英语的学习不在一朝一夕,希望每一个英语口语的学习者能持之以恒,在生活的点滴中做学习的有心人,真正做到学以致用。

陈佳

2009-01-01

一、内容安排

本书选取的词条及相关例句均来自历届高级口译考题及真实口译场景。所有词条按照内容划分,制定了三个月的学习计划。

每一天的学习,除了要完成当天的内容外,还要复习之前所有学过的内容。因此,每月的词条数量逐步减少,但词条难度及例句长度逐月递增。

每一天的学习,分为上下两个半天,并附有包含所学单词的练习段落“试一试”。

附录是高级口译学习的一些技巧指导和固定表达汇编,并附有高级口译实战的参考和考前模拟训练。

二、词条收录

每一天的词条是从当天所学习的口译内容中挑选而来的,即学即用;为了更好地掌握当天所学单词,建议将每个单词的例句和当天的“试一试”一起背诵记忆。

在中级口译的学习中,可以按照本书的选词编录方法,自行添加新词句,将本词汇书扩展成读者自己的“词汇宝典”。

三、项目说明

作者的话

(让我们开始吧!首先请你浏览下列词目,然后做一个小小的归类,你觉得这些词都是与什么行业有关的呢?……)

所选单词、词义

1. wireless *n.* 无线

记忆该词的方法

记 wire 线,电线;电信,电报;-less 少的,无的→wireless 无线

与所选单词形似或意义相近或相关的词或短语

扩 wired 有线;to pull the wire 暗中操作;wire transfer 电汇;to send a wireless 拍无线电报

供练习、背诵的例句

背

Wireless phones are now one of the most popular means of communication in China.
在中国无线电话是目前最受欢迎的通讯手段之一。

拼读内容,一

无线电话是中国目前最受欢迎的通讯手段之一。随着人们生活水平的提高,无线电话的普及率越来越高。它不仅方便了人们的通讯,也促进了经济的发展。无线电话已经成为人们生活中不可或缺的一部分。随着科技的进步,无线电话的功能也在不断地扩展,为人们提供了更加便捷、高效的通讯方式。

拼读内容,二

无线电话的普及率越来越高。它不仅方便了人们的通讯,也促进了经济的发展。无线电话已经成为人们生活中不可或缺的一部分。随着科技的进步,无线电话的功能也在不断地扩展,为人们提供了更加便捷、高效的通讯方式。

拼读内容,三

拼读内容

无线电话的普及率越来越高。它不仅方便了人们的通讯,也促进了经济的发展。无线电话已经成为人们生活中不可或缺的一部分。随着科技的进步,无线电话的功能也在不断地扩展,为人们提供了更加便捷、高效的通讯方式。

无线电话的普及率

无线电话的普及率

无线电话的普及率

无线电话的普及率

目录

CONTENTS

前言	/ 1
凡例	/ 1
第一个月	/ 1
第二个月	/ 97
第三个月	/ 197
上海市中高级口译第二阶段考试	
注意事项及考官指导	/ 251
附录	/ 255
一、常用成语和谚语	/ 255
二、口译考试的热点话题	/ 274
三、英汉口译的技巧	/ 284
四、汉英口译的难点	/ 290
五、自主训练的关键	/ 296
六、我国常见国家机关及人民	
团体中英文名称对照	/ 297
七、口译实战篇	/ 305
八、考前集训篇	/ 313
索引	/ 324
单词索引	/ 324
内容索引	/ 337

在从低薪单家独揽到竞相竞争新案

新口新案



第一个月

第一天

(让我们开始吧!首先请你浏览下列词目,然后做一个小小的归类,你觉得这些词都是与什么行业有关的呢?如果在学习完后自己用这些词以及相关的短语或者句子来组织构成一个小发言,你能试着说一说吗?在逐个条目学习之前,建议进行全篇浏览,自己思考一下相关主题再进行学习,并使用学到的词汇和语句进行即席发言训练。)



上半天

1. wireless *n.* 无线

记 wire 线,电线;电信,电报;-less 少的,无的→wireless 无线

扩 wired 有线;to pull the wire 暗中操作;wire transfer 电汇;to send a wireless 拍无线电报

背

Wireless phones are now one of the most popular means of communication in China. 在中国无线电话是目前最受欢迎的通讯手段之一。

2. broadband *n.* 宽带

记 broad *a.* 宽的;band 带→broadband 宽带

扩 broadband network 宽带网络

背

You can't be in two places at once. But with wireless mobile broadband, you can do everything you do in the office, when you are nowhere near it.

你会分身乏术,但无线移动宽带可以让您不在办公室也能事事躬亲。

3. process *v.* 处理

记 (process 作名词的意思大家比较熟悉,表示“过程,程序”,作动词表示“使处于过程中”)→处理

扩 processed food 加工食品;process stage 处理阶段;to process orders 处理订单

背

With our service, you can respond to emails immediately and process orders as they come in.

有了我们的服务,您可以即时回复电子邮件,处理订单。

4. order *n.* 订单

记 order v./n. 命令,要求(这个意思是大家比较熟悉的)→order 作动词表示“要求订货”

扩 order price 订货价格;order control 订单管理;to place an order with ... 向... 订货

背

Thank you for your order of July 21.

感谢您7月21日的订单。

5. presentation n. 发言;表达;介绍

记 present v. 展示,表达;介绍;-tion 名词后缀

扩 to present someone to someone 把某人介绍给...;to present reasons 提出理由

背

You can always share a presentation with your team while you are nowhere near.

您不在办公室也可以和团队交流。

试一试

(日常需要口译员的场合之一就是产品或者服务推介会,以下的范例请你来试一试。可以请同伴帮着一起练,一位作为发言者,一位作为译员。试一试部分的内容都具有实用性,建议对一些段落进行背诵。)

您无法身处两地,但是无线移动宽带可以让您不在办公室也能事事躬亲。有了我们的服务,您可以及时回复电子邮件,处理订单。不论您的工作有多么繁重,我们都会帮您得心应手地掌控。您可以相信我们的网络可以让您无论在英国、欧洲还是美国都能快速上网。您可以放心地在出差各地的同时做好业务。我们尽职的商务顾问会帮助您解决问题并立刻进行工作。



下半年



6. workload n. 工作量

记 复合词 work-load→工作-负荷→工作量

扩 load limit 负荷限度;loaded with worries 心事很多

背

Whatever your workload, we'll keep you on top of it.

无论您的工作有多么繁重,我们都会帮您得心应手地掌控。

7. on top of 完全控制,掌握



记 top 顶部,顶端→on top of 置于顶端的,位于...之首的→完全在控制之中

扩 persons on top of the situation 通晓情况、掌握局面的人

背

It is always important to keep on top of developments in your field.

掌握本专业发展动态总是非常重要的。

8. trust v. 把...委托给,托付给;信任

记 trust 作名词,信任

扩 to trust something to somebody 把某事委托给某人办理

背

1. I trusted my child to do it by himself.

我放手让孩子自己去干。

2. You can trust our network to get you online in seconds, in the UK, Europe and in the USA.

您可以相信我们的网络可以让您无论在英国、欧洲还是美国都能快速上网。

9. on the move 在行进;在奔波;在前进,在发展;调动工作,在迁移

记 move n. 移动,迁移;搬家;行动,步骤

扩 the next move 下一步

背

1. One careless move loses the whole game.

一着不慎,满盘皆输。

2. You can do business on the move with confidence.

您可以放心地在出差各地的同时做好业务。

10. dedicated a. 全心全意的;奉献的

记 dedicate v. 奉献→dedicated a. 奉献的

扩 a dedicated teacher 全心扑在教学上的老师;to dedicate one's life to... 献身于...事业

背

Our dedicated business advisors in store will have you up and running in no time.

我们尽职的商务顾问会帮助您解决问题并立刻进行工作。

试一试

You can't be in two places at once. But with Vodafone wireless mobile broadband, you can do everything you do in the office, when you are nowhere near it. Respond to emails immediately, process orders as they come in, or share a presentation with the team. Whatever your workload, we'll keep you on top of

it. You can trust our network to get you online in seconds, in the UK, Europe and in the USA. So you can do business on the move with confidence. Our dedicated business advisors in store will have you up and running in no time. Need support? We're just a quick call away, seven days a week.

(英国 Vodafone 移动通信公司的无线宽带系统推介辞,地道的英式英语。注意到推介辞从顾客的需要角度出发,涵盖了用户可能关心的大部分问题,如下载速度、网络覆盖面、技术支持服务以及可选方案。注意语言的简洁、平易。)





第二天

(今天的内容与昨天相关,可以把昨天学习的内容复习一下再来学习今天的内容。)



上半天

1. smartphone *n.* 智能电话

扩 smart 智能的; smart house 智能房屋; smart card 智能卡

背

Whether you want to work on a laptop or smartphone, taking advantage of the latest technology does not have to be expensive.

不管您是使用手提电脑还是智能手机,享受最新技术都不昂贵。

2. range *n.* 范围;区域;产品系列

记 round angle → range *n.* 范围

扩 a wide range of choices 广泛的选择范围; the range of the giant panda in our country 我国大熊猫的分布区; a whole range of strategy and tactics 一整套战略战术; a new car in the Volkswagon range 一辆大众系列的新车(请注意最后一个短语中“产品系列”的译法)

背

1. Our range of products is fast and future-proof, with download speeds of up to 7.2 Mb per second in central London and key airports.

我公司系列产品服务又快捷又有未来保障,在伦敦中心地区和各大主要机场下载速度可以达到每秒7.2兆字节。

2. The range of prices was great.

价格涨落幅度很大。

3. future-proof *a.* 未来有保证的

记 future *n.* 未来; -proof 证明的,保证的 → future-proof 能保证未来的

扩 waterproof 防水的; fire-proof 耐火的,防火的; proof coin 样币

背

Choose our service and you will get future-proofed product.

选择我们的服务,您将拥有无后顾之忧的产品。

4. access *n.* 接入; 通路

记 ac-及, 到; -cess-ced- 走→走到→接入

扩 access time 来访时间; access service 接入服务, 访问服务; accessible 可以使用的; 易接近的

比较 accessory 附属品; 附件; 配饰物

背

1. We have no access to the building but we can have access to the internet there.

我们无法进入大楼但是我们可以进入那里的互联网络。

2. Many children have no access to education due to poverty.

因为贫穷很多儿童都没有机会接受教育。

5. coverage *n.* 覆盖面

记 cover *v.* 包含; 覆盖

扩 television coverage of the meeting 大会实况的电视报道; the rules cover all cases 这些规则普遍适用; to cover a long period 经历很长的阶段

背

And we'll keep working to add to the list of access coverage areas.

我们会不断努力, 增加网络接入覆盖地区的数目。

6. unrivalled *a.* 无可匹敌的; 无敌的; 无对手的

记 un-not, 否定前缀; rival *n.* 对手; 竞争者→没有竞争者的→无敌的

扩 to rival nature 巧夺天工; to rival in power 与之对抗; to rival in strength of progress 并驾齐驱; unrivalled results 成效卓然; unrivalled beauty 绝代佳人

背

With our unrivalled customer service, you can always find your peace of mind with our easy-to-use products and great value packages.

通过我们上乘的服务, 您可以尽情无忧地使用我们便捷的产品和超值的产品组合。

试一试

(读一读, 这也是有关产品服务的推介辞。)

不管您是使用手提电脑还是智能手机, 享受最新技术都不昂贵。我们的产品服务又快捷又有未来保障, 在伦敦中心地区和各大主要机场下载速度可以达到每秒7.2兆字节。我们会不断努力, 增加网络接入覆盖地区数目。通过我们上乘的服务, 您可以尽情无忧地使用我们便捷的产品和超值的产品组合。快捷方便、价格适中, 我们提供更多选择供您找到适合自己的个性化方案。





下半年

7. **package** *n.* 组合;一套东西,一揽子交易

记 pack *v./n.* 包装

扩 gift package 礼盒装;package price 整批价格;all in one package 一股脑儿的;to design a package 设计包装

背

The government has approved a \$30 million rescue package for the drought-stricken areas.

政府批准向旱灾地区投放3千万美元的救灾款项和物资。

8. **affordable** *a.* 付得起的;价格适中的

记 afford *v.* 买得起,担负得起;抽得出时间;-able 能,可以的→affordable 支付得起的

扩 to afford the time 抽出时间;to afford pleasure 给予快乐;affordability *n.* 可供能力

背

We provide fast and affordable services to all the customers in UK.

我们为英国所有的客户提供快捷便利,价格适中的服务。

9. **personalized** *a.* 个性化的

记 person *n.* 人;personal *a.* 个人的;-lize 使...化→personalized 个性化的

扩 to personalize one's luggage 在行李上标上姓名;to personalize the service 个性化服务

背

Fast, easy and affordable, we offer more choices for you to find the right personalized solution.

快捷方便,价格适中,我们提供更多选择供您找到适合自己的个性化方案。

10. **solution** *n.* 方案;解决

记 solve *v.* 解决;-tion 名词后缀→解决,方案

扩 solution *n.* 还表示“溶液”;“消散”;hit on a solution 想出了解决问题的办法;work out a solution for the problem 给问题找解决方案

比较 solute *n.* 化学溶质;溶解物;resolve *v.* 决定,打定主意;to resolve to do something 决定做某事;resolution *n.* 决心,决意;a New Year's resolution to diet 新年伊始下决心节食减肥

背

Unfortunately, for those problems awaiting solution, we are still nowhere near the solution.

不幸的是,对于那些尚待解决的问题,我们还没有找到解决方案。

试一试

(无线宽带移动网络带来很多便利,如果你希望进入这个行业或承担相关口译工作,不妨多看看以下小段。)

Whether you want to work on a laptop or smartphone, taking advantage of the latest technology does not have to be expensive. Our range of products is fast and future-proof, with download speeds of up to 7.2 Mb per second in central London and key airports. And we'll keep working to add to the list of access coverage areas. With our unrivalled customer service, you can always find your peace of mind with our easy-to-use products and great value packages. Fast, easy and affordable, we offer more choices for you to find the right personalized solution.

